

**СЎЗ САНЪАТИ  
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ  
4 ЖИЛД, 1 СОН**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ  
ИСКУССТВО СЛОВА  
ТОМ 4, НОМЕР 1**

**INTERNATIONAL JOURNAL  
OF WORD ART  
VOLUME 4, ISSUE 1**



**Бош муҳаррир:**

**Холбеков Муҳаммаджон**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Бош муҳаррир ўринбосари:**

**Тўхтасинов Илҳом**

ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон)

**Тахрир хайъати:**

**Назаров Бахтиёр**

академик. (Ўзбекистон)

**Якуб Умарўгли**

ф.ф.д., профессор (Туркия)

**Алмаз Улви Биннатова**

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

**Бокиева Гуландом**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Миннуллин Ким**

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

**Махмудов Низомиддин**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Керимов Исмаил**

ф.ф.д., профессор (Россия)

**Жўраев Маматкул**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Куренов Рахыммамед**

к.ф.н. (Туркменистон)

**Кристофер Жеймс Форт**

Мичиган университети (АҚШ)

**Умархўжаев Мухтор**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Мирзаев Ибодулло**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Болтабоев Ҳамидулла**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Дўстмухаммедов Хуршид**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Лиходзиевский А.С.**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Сиддикова Ирода**

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

**Шиукашвили Тамар**

ф.ф.д. (Грузия)

**Юсупов Ойбек**

масъул котиб, доцент (Ўзбекистон)

**Главный редактор:**

**Холбеков Муҳаммаджон**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Заместитель главного редактора:**

**Тухтасинов Илҳом**

к.ф.н., доцент (Ўзбекистон)

**Редакционная коллегия:**

**Назаров Бахтиёр**

академик. (Ўзбекистон)

**Якуб Умар оглы**

д.ф.н., профессор (Туркия)

**Алмаз Улви Биннатова**

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

**Бакиева Гуландом**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Миннуллин Ким**

д.ф.н., профессор (Татарстан)

**Махмудов Низомиддин**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Керимов Исмаил**

д.ф.н., профессор (Россия)

**Джураев Маматкул**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Куренов Рахыммамед**

к.ф.н. (Туркменистон)

**Кристофер Джеймс Форт**

Университет Мичигана (США)

**Умархаджаев Мухтар**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Мирзаев Ибодулло**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Балтабоев Ҳамидулла**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Дўстмухаммедов Хуршид**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Лиходзиевский А.С.**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Сиддикова Ирода**

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

**Шиукашвили Тамар**

д.ф.н. (Грузия)

**Юсупов Ойбек**

отв. секретарь, доцент (Ўзбекистон)

**Editor in Chief:**

**Kholbekov Muhammadjan**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Deputy Chief Editor**

**Tuhtasinov Ilhom**

Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan)

**Editorial Board:**

**Bakhtiyor Nazarov**

academician. (Uzbekistan)

**Yakub Umarogli**

Doc. of philol. sci., prof. (Turkey)

**Almaz Ulvi Binnatova**

Doc. of philol. sci., prof. (Azerbaijan)

**Bakieva Gulandom**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Minnulin Kim**

Doc. of philol. sci., prof. (Tatarstan)

**Mahmudov Nizomiddin**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Kerimov Ismail**

Doc. of philol. sci., prof. (Russia)

**Juraev Mamatkul**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Kurenov Rakhimmamed**

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

**Christopher James Fort**

University of Michigan (USA)

**Umarkhodjaev Mukhtar**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Mirzaev Ibodulla**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Boltaboev Hamidulla**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Dustmuhammedov Khurshid**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Lixodzievsky A.S.**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Siddiqova Iroda**

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

**Shiukashvili Tamar**

Doc. of philol. sci. (Georgia)

**Yusupov Oybek**

Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior Secretary

## МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

### Адабиётшунослик

- 37. Po'latova Sevara Mahmud qizi**  
HOZIRGI O'ZBEK ADABIY ME'YORIDAGI LAKUNALAR  
(VOBKENT TUMANI MISOLIDA).....6
- 38. Давронова Махфуза Исроиловна**  
МАВЗУ ВА МАЗМУНДА МУШТАРАКЛИК.....11
- 39. Давронова Шохсанам Ғайбуллоевна**  
АБДУЛЛА ҚОДИРИЙ АНЪАНАЛАРИ ВА ИСТИҚЛОЛ ДАВРИ ЎЗБЕК  
РОМАНЧИЛИГИ.....18
- 40. Qurbonova Oltinoy Bekmurotovna**  
IBROHIM G'AFUROV – SHE'RSHUNOS.....26
- 41. Мусурманов Эркин Раббимович**  
O'ZBEKISTON HUDUDIDAN XITTOYGA YOYILGAN  
BUDDAVIYLIK G'OYASI VA MIFOLOGIYA.....34
- 42. Рузобаева Нигорахон Рахимовна**  
ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНТИТЕЗЫ В УЗБЕКСКИХ  
И АНГЛИЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ.....40
- 43. Тўмарис Бутунбаева**  
АЪЗАМ ЎКТАМ ВА МИНҲОЖИДДИН МИРЗО  
ШЕЪРИЯТИДАГИ ЎХШАТИШЛАР.....47
- 44. Хажиева Феруза Мэлсовна**  
ЖЕЙ ПАРИНИ ИЖОДИДА БИОГРАФИК РОМАН КОНЦЕПЦИЯСИ.....51
- 45. Zoyirova Go'zal Nematovna**  
SAMANDAR VOHIDOVNING EPIGRAF QO'LLASH MAHORATI.....60
- 46. Охунова Гўзалхон Ҳамдамбековна**  
ҲИКОЯ ЖАНРИ ТАРАҚҚИЁТИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ.....67
- Тилшунослик**
- 47. Bekmurodova Firuzabonu Normurodovna**  
SPECIFIC FEATURES OF CEREMONIES AND THEIR LINGUAPRAGMATIC  
MEANING IN UZBEK CULTURE (AS AN EXAMPLE OF WEDDING CEREMONIES).....73
- 48. Каримов Рустам Абдурасулович**  
ЎЗБЕК-ИНГЛИЗ ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСИ МАТНЛАРИНИ  
ЛИНГВИСТИК ТЕГЛАШ МУАММОЛАРИ.....81
- 49. Қурбанов Мухтар Даулетбаевич**  
ҚОРАҚАЛПОҒИСТОН ФИТООЙКОНИМЛАРИНИ ЎРГАНИШНИНГ АҲАМИЯТИ.....87

<b>50. Наргиза Рашидова</b> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЯДА АРАБСКИХ ОДНОКОРЕННЫХ СЛОВ, СВЯЗАННЫХ СО СФЕРОЙ ОБРАЗОВАНИЯ.....	94
<b>51. Рустамов Дилшодбек Абдувахидович</b> НУТҚИЙ ФАОЛИЯТ ТУРЛАРИ.....	104
<b>52. Халилова Рухсора Рауповна</b> ИНТЕРНЕТ МУЛОҚОТЛАРНИНГ ПРАГМАТИК ТАМОЙИЛЛАРИ.....	113
<b>53. Юлдашева Дилором Нигматовна</b> ОСОБЕННОСТИ НЕКОТОРЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ УЗБЕКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....	119
<b>54. Gulchehra Toshpo‘lot qizi Cho‘liyyeva</b> OHANG SITUATIV PRAGMATIK TIZIM BIRLIGI SIFATIDA.....	127
<b>55. Mavlonova O‘g‘iloy Hamdamovna</b> КИНОЯНИНГ ОҒЗАКИ, ВАЗИЯТЛИ ВА ДРАМАТИК КЎРИНИШЛАРДА ҚЎЛЛАНИЛИШ АҲАМИЯТИ.....	135
<b>56. Рўзиева Дилфуза Салимбоевна</b> ИНТЕЛЛЕКТУАЛ РОМАН ГЕНЕЗИ СПЕЦИФИК ТАСНИФИ.....	141
<b>57. Бойматова Дилноза Бахтиёровна</b> УНДАЛМАЛИ ГАПЛАРДА ИФОДАЛАНГАН АКСИОЛОГИК МОДАЛЛИКНИНГ ПРАГМАТИК ВА СЕМАНТИК ВАЗИФАСИ.....	147
<b>Таржимашунослик</b>	
<b>58. Кенджаева Гулрух Фаттиллоевна</b> METHODS OF TRANSLATING REALIAS IN THE NOVEL “DAYS GONE BY” BY A.QADIRI.....	153
<b>59. Қўлдошов Ўктамжон Ўрозович</b> ТАРЖИМАДА КОНВЕРСИВЛИК ВА АНТОНИМЛИК МУНОСАБАТИНИНГ БЕРИЛИШИ.....	160
<b>60. Хидирова Гулнора Нарзиевна</b> СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА А.КАДЫРИ).....	167
<b>61. Akhmedova Rano Ashurovna</b> THE FEATURES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS.....	174
<b>62. Aripova Kamola Yusupovna</b> THE DISTINCTIVE FEATURES OF TRANSLATION OF THR NOVEL “NIGHT AND DAY”.....	179

## **Лингводидактика**

### **63. Jalilova Guzal G'ulomovna**

'FLIPPED CLASSROOM' MODULINING GAPIRISH KOMPETENSIYASINI

RIVOJLANTIRISHDAGI O'RNI: 'KICHIK GURUHLI MUNOZARA' TEXNIKASI.....184

### **64. Ш.Б.Рахимова**

НОФИЛОЛОГИК ТАЪЛИМ ЙЎНАЛИШИ ТАЛАБАЛАРИНИНГ

ИНГЛИЗ ТИЛИДА ТАЛАФФУЗ МАҲОРАТИНИ КОММУНИКАТИВ

ЁНДАШУВ АСОСИДА ОШИРИШ.....190

## **Журналистика**

### **65. Садоқат Махсумова**

МЕДИА МАКОНДА ОММАВИЙ АХБОРОТ ВОСИТАЛАРИ ФАОЛИЯТИДАГИ

ЎЗГАРИШЛАР.....195

# СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Хидирова Гулнора Нарзиевна  
к.ф.н. Национальный университет Узбекистана

## СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА А.КАДЫРИ)

 <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2021-1-60>

### АННОТАЦИЯ

В статье на материале русских переводов романа А.Кадыри «Минувшие дни» анализируются синтаксические трансформации – преобразования структуры предложения или одного синтаксического типа предложения в другой. Трансформации занимают важное место в художественном переводе, т.к. нередко оказывается невозможным использовать соответствия из словарей. С помощью трансформаций возможно изменение внутренней формы слова или замена той или иной синтаксической структуры для адекватной передачи содержания. На фактическом материале рассматриваются возможность влияния лексических, грамматических и стилистических факторов на приемы межъязыковой замены, средства компенсации, различные преобразования, в том числе и синтаксические трансформации.

**Ключевые слова:** перевод, преобразование, художественный текст, средства компенсации, синтаксическая трансформация, сдвиги выражений, сопоставительный анализ, приемы межъязыковой замены, адекватность художественного перевода.

### ANNOTATSIYA

Maqolada A.Qodiriyning ruscha tarjimalari materialiga asoslanib, sintaktik transformatsiyalar - jumla tuzilishini yoki jumlaning bir sintaktik turini boshqasiga aylantirish tahlil qilingan. Transformatsiyalar badiiy tarjimada muhim o'rin tutadi, chunki lug'atlarda muvofiqliklardan foydalanish ko'pincha mumkin emas.

**Tayanch so'zlar:** tarjima, transformatsiya, badiiy matn, kompensatsiya vositalari, sintaktik o'zgarish, ifoda siljishlari, qiyosiy tahlil, tillarni almashtirish usullari, badiiy tarjimaning adekvatligi.

### RESUME

The article analyzes syntactic transformations - transformations of the structure of a sentence or one syntactic type of sentence into another, based on the material of Russian translations of A. Kadiri's novel "Days bygone". Transformations take an important place in literary translation, because it is often impossible to use matches from dictionaries.

**Keywords:** translation, literary text, means of compensation, syntactic transformation, "shifts of expressions", comparative analysis, interlanguage replacement techniques, the adequacy of literary translation.

Широкомасштабные преобразования, успехи и достижения современной узбекской литературы позволяют с уверенностью констатировать факт ее постоянного и неуклонного стремления в «сохранении для будущих поколений узбекского языка и исторических ценностей нашего народа, отражающих его национальную идентичность, расширения мировоззрения людей, создания духовных основ независимости». Вместе с тем, в реализации Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан (в том числе в сфере духовности и культуры) поддержка деятельности творческой общественности рассматривается на государственном уровне в качестве одной из приоритетных задач. Особую важность обретают, в частности, аспекты по:

- «организации на системной основе работы по переводу и изданию на узбекском языке шедевров мировой литературы, переводу на иностранные языки и продвижению за рубежом лучших образцов классической и современной узбекской литературы...»;

- разработке и реализации мер по подготовке молодых переводчиков художественной литературы, повышению профессионального уровня и мастерства действующих переводчиков».

В этой связи повышается актуальность проблем и задач перевода узбекской художественной литературы на другие языки, в частности, на русский. Немаловажный интерес, в этом отношении, представляет анализ русских переводов произведений Абдуллы Кадыри, где можно сталкиваться с синтаксической трансформацией, отчетливо проявляющейся в переводах указанного источника. Для того чтобы удостовериться в этом, переходим к анализу фактического материала, содержащегося в переводах романа А.Кадыри «Минувшие дни».

Абдулла Кадыри – основатель узбекской романистики, писатель, начавший новую эру в развитии национальной прозы, личность, приблизившая читателя своим творчеством к высотам современной художественной словесности; обладатель уникального таланта, выдающийся мастер узбекской литературы XX в., занимающий по праву почетное место в ее истории.

Следует заметить, что узбекская литература XX века представляет собой сплав различных творческих поколений, обладавших своими идеологическими взглядами и убеждениями. Это период резких контрастов в определении творческих принципов. В 70-80-х годах XX века вопросами своеобразия отражения узбекского языка в русской литературе занимался известный ученый, литературный критик, языковед, переводчик Нинель Васильевна Владимирова.

Несмотря на отрицательные отзывы критиков и последовавший за этим политический прессинг на писателя, роман Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» (1926 год изд.) сразу обретает огромную популярность у узбекского читателя. Книга долгое время была под запретом. И только с конца 50-х годов XX века, после реабилитации жертв сталинских репрессий, роман обретает вторую жизнь и по достоинству оценен литературной критикой.

На русский язык были переведены следующие художественные произведения Абдуллы Кадыри:

- в 1935 году повесть «Обид кетмон: колхоз ҳаётидан қисса» («Абид Кетмень») – авторизованный перевод Л.Соцердотовой;
- в 1958 году роман «Ўткан кунлар» («Минувшие дни») – перевод Л.Г. Бать, В.В. Смирновой;
- в 1961 году роман «Меҳробдан чаён» («Скорпион из алтаря») – перевод Л.Г. Бать, В.В. Смирновой;
- в 60-80-х гг. XX века рассказы «На улаке», «О чем говорит упрямец Ташпулат», «Пир злых духов» – перевод Н.В. Владимировой (совместно с А.Наумовым);
- в 2008 году роман «Ўткан кунлар» («Минувшие дни») – перевод М. Сафарова.

Известно, что целью художественного перевода является максимально полное воспроизведение подлинника в материале другого языка. Это в определенной степени повышает ответственность переводчика к правильному воспроизведению содержания

данного текста оригинала на переводимом языке. Переводчик сам отбирает на родном языке все художественные средства языкового порядка. Такой подход дает большую возможность читателю вникнуть в содержание художественного произведения. Именно поэтому, художественный перевод относят к оригинальному интерпретационному творчеству.

По справедливому утверждению В.Н. Комиссарова, «при межъязыковом общении тексты на разных языках оказываются коммуникативно равноценными. Центральным здесь оказывается вопрос, какие свойства языка делают это возможным, в чем заключается коммуникативная равноценность такого типа, какова теоретически возможная общность и практически достижимая общность разноязычных текстов, объединяемых в акте межъязыкового общения».

Сопоставляемые языки – узбекский и русский – относятся к языкам разного грамматического строя, что имеет определяющее теоретическое и практическое значение в познании языковых явлений, что и в определенной степени обуславливают трудности перевода. В разрешении указанных проблем важную роль играет применение трансформации.

Интерес к сопоставительному анализу синтаксиса русского и узбекского языков обусловлен комплексом причин, среди которых основной считается, на наш взгляд, аспект соприкосновения языка и мышления. Большое значение приобретает исследование переводческих преобразований, являющихся одним из актуальных аспектов при рассмотрении лингвистических особенностей текстов художественных произведений. Изучение трансформаций, проявляющихся при переводе художественных текстов, приобрело значительную важность для переводчиков в связи с развитием большого количества международных контактов и связей, а также других видов человеческой деятельности. В процессе создаваемый текст трансформируется в другую языковую систему, а перевод подвергается анализу как культурологическое явление.

Обычно в переводоведении выделяют четыре вида трансформаций: лексическую, грамматическую, синтаксическую и стилистическую. Лингвисты, занимавшиеся данной проблематикой - Я.И.Рецкер, А.Д.Швейцер, Р.К.Миньяр-Белоручев, Л. С. Бархударов, А.М.Фитерман, Т.Р. Левицкая, В.Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, А. Б. Шевнин, Н.П. Серов, А.Паршин считают, что разного рода трансформации чаще всего осуществляются комплексно (одновременно).

В теории перевода под синтаксическими трансформациями понимаются преобразования синтаксической структуры предложения или одного синтаксического типа предложения в другой. В процессе перевода изменение синтаксических функций сопровождается перестройкой синтаксической конструкции. К синтаксическим средствам компенсации чаще относят такие приёмы, как перестановки и замены (замены членов предложения; объединение и членение конструкций; синтаксические замены в структуре сложного предложения; замена типа связи подчинения сочинением и наоборот; синтаксическое уподобление (дословный перевод)). Но следует констатировать, что в любом случае, при переводе все эти трансформации нарушают синтаксическую структуру исходного предложения, хотя между единицами двух языков устанавливаются отношения соответствия.

Одной из синтаксических трансформаций является членение сложного предложения, при котором синтаксическое целое делится на несколько предикативных структур. Более наглядно это наблюдается в следующем контексте (1):

(1) 1264-нчи хижрия, далв ойининг 17-нчиси, кишқи кунларнинг бири, куёш ботқан, теварақдан шом азони эшитиладир...

– Был семнадцатый день месяца далув тысяча двести шестьдесят четвертого года хиджры. Солнце зашло. Со всех сторон неслись призывы муэдзинов к вечернему намазу (пер. Л.Г. Бать и В.В. Смирновой, 1958 г.).

– Шел семнадцатый, зимний день месяца далв тысяча двести шестьдесят четвертого года хиджры, солнце зашло, с окрестностей доносились призывы к вечерней молитве (пер. М. Сафарова, 2008 г.) .

Такой прием изменения синтаксического рисунка предложения в первом переводе позволяет сделать текст более легким для восприятия, и не приводит к явному искажению смысла. В варианте М. Сафарова мы видим, что переводчик не стал делить предложение на части, оставив без изменений последовательность предикативных частей бессоюзного сложного предложения оригинала.

Узбекское многокомпонентное сложное предложение содержит в себе пять предикативных структур. В переводе Л.Г. Бать третья часть «қишки кунларнинг бири» опущена. Привлекает внимание сноска № 1 - разъяснение в конце страницы текста перевода, в ней, путем применения глоссы, представленное объясняется следующим образом:

Хиджра – бегство Магомета из Мекки в Медину (16 июля 622 г.); с этого времени ведется мусульманское летоисчисление. Месяц далув соответствует примерно январю. Указанная дата соответствует январю 1847 года.

В структурной части предложения оригинала «..., қуёш ботқан,...» слово ботқан является причастием и выполняет определительную функцию. Перевод узбекского причастия русским глаголом «село» с употреблением дополнительной смысловой единицы (в данном случае, наречия времени - уже), на наш взгляд, адекватно передает обстоятельство или состояние - «севшее солнце» (досл.- перевод автора)

В конструкции «..., теварақдан шом азони эшитилдир...» использован глагол настоящего времени. Сохранение времени глагола в переводе является актуальным, потому как через настоящее время глагола (**доносятся/слышны**) создается тот необходимый эффект присутствия – создание зримой картины, позволяющей читателю ощутить себя находящимся на месте события.

Отметим, что первые три предикативные части предложения оригинала являются назывными, но в русских переводах они представлены двусоставными предложениями. В данном случае, на наш взгляд, А.Кадыри неслучайно выбрал такой стиль описания. Подобные предложения обычно используются во вступительной части драматических произведений (ср. А.П.Чехов «Вишневый сад». Действие первое – Комната, которая до сих пор называется детской. Одна из дверей ведет в комнату Ани. Рассвет, скоро взойдет солнце. Уже май, цветут вишневые деревья, но в саду холодно, утренник. Окна в комнате закрыты... и т.п.).

Данная анализируемая конструкция является (в действительности, целый абзац) первым предложением всего романа. Абзац не описывает действия, он является вводным, неким обстоятельственным (год, месяц, время года, время суток и место) фоном, той отражающей дух времени действительностью, где будут разворачиваться далее события в романе. На наш взгляд, именно назывные предложения, в которых отсутствует всякое действие, отражают намерения автора: 1264-ый год хиджры, 17-ый день месяца далв. Обычный зимний день. Солнце уже село, в округе слышны призывы к вечерней молитве... (пер. автора).

Очевидно, что использование трансформаций связано с различиями синтаксиса русского и узбекского языков. В обоих языках наблюдаются разнообразные синтаксические конструкции, к примеру, простое предложение может быть осложненным распространяющими, вводными, уточняющими, однородными элементами. Рассмотрим пример (2) изменения синтаксического рисунка предложения:

(2) **Ҳасаналини** болалиқ вақтида Эрондан киши ўғирлаб келгучи бир туркман қўлидан **Отабекнинг бобоси** ўн беш тилло баробарига **сотиб олган эди**. Ҳасаналининг Отабеклар оиласида кулликда бўлганига элли йиллар чамаси замон ўтиб, энди Отабеклар оиласининг чин бир аъзоси бўлиб кеткан.– История Хасанали была такова: ещё в детстве **он был куплен** за пятнадцать золотых **дедом Атабека** у торговца живым товаром, который занимался тем, что ездил в Иран, крал там детей и привозил для продажи.

Около пятидесяти лет прожил Хасанали в доме отца Атабека и стал настоящим членом этой семьи. (пер. Л.Г. Бать и В.В. Смирновой, 1958 г.)

Еще в детстве **Хасанали был куплен дедом Атабека** за пятнадцать золотых тилля у одного туркмена, который занимался кражей детей в Иране для их дальнейшей продажи. Раб Хасанали прожил в семье Атабека около пятидесяти лет, и за это время успел стать настоящим ее членом. (пер. М. Сафарова, 2008 г.)

В данном отрывке при буквальном переводе простое распространенное узбекское предложение на русский язык преобразуется в сложное предложение с большим количеством определительных (ещё в детстве он был куплен за пятнадцать золотых дедом Атабека у торговца живым товаром, который занимался тем, что ездил в Иран, крал там детей и привозил для продажи.) и обстоятельственных (около пятидесяти лет прожил Хасанали в доме отца Атабека) придаточных. Это до какой-то степени осложняет восприятие текста русским читателем. Поэтому переводчики использовали синтаксические переводческие трансформации, такие как добавления и замена простого предложения сложной конструкцией с бессоюзной и подчинительной связями.

Привлекательно, что в обоих переводах появляются слова, которых нет в оригинале. В переводе Л.Г. Бать добавлено «История Хасанали была такова:» – начало предложения, которое отсутствует в узбекском тексте. На наш взгляд, перевод получился громоздким, с большим освещением второстепенной информации о деятельности туркмена-работоторговца (кстати, слово туркмен отсутствует в переводе). Очевидно, столь подробное отвлечение на несущественный эпизод является неоправданным, и сделало перевод повествования косным и рыхлым. На наш взгляд, основная работа переводчика заключается в подборе максимально приближенных эквивалентов в паре языков. Именно это необходимо для осуществления наиболее качественного перевода и достижения максимальной адекватности переводимого текста.

В переводе М.Сафарова присутствуют следующие добавления:

- за пятнадцать золотых **тилля**;
- кражей **детей** в Иране **для их дальнейшей продажи**.

Узбекское слово **тилло** в данном контексте означает золотые монеты. Использование его в варианте М.Сафарова, на наш взгляд, является некорректным, семантическим повтором существительного «золотых». Сочетание «для их дальнейшей продажи» обладает явно выраженным книжным оттенком канцеляризма и делает повествование сухим, неживым, неестественным для русской художественной речи. Особенностью первого предложения в обоих переводах явилась замена глаголов действительного залога страдательным, что, естественно, привело к смене синтаксических функций подлежащего и дополнения. В данном случае возможен и прямой перевод, т.е. перевод с сохранением (как в оригинале) глагола действительного залога:

**Дед Отабека выкупил** раба **Хасанали** (еще ребенка) ровно за пятнадцать золотых у туркмена – торговца людьми, похищенными в Иране. Хасанали верно служил дому отца Отабека около пятидесяти лет, и со временем в этой семье его стали почитать очень близким, точнее родным человеком (пер. автора). Многими узбекскими литературными критиками отмечено, что язык романов Абдуллы Кадыри отличается чрезвычайная лаконичность и простота. Так, известный критик И.Султонов утверждал: «Если говорить о языке художественной литературы, то в этой сфере Абдулла Кадыри строго определял требования народности и простоты... Роман «Минувшие дни» отличается и своей простотой и, в то же время, стремлением охватить все богатство народной лексики». Очевидно, что эти факторы и условия должны обуславливать выбор переводчиком художественных средств и стиля повествования для переложения художественного произведения на другой язык. Также следует отметить, что русский синтаксис характеризуется сложной, но последовательной пунктуацией, а в узбекском языке правила пунктуации выполняются непоследовательно и занимают незаметное положение при построении предложения. Поэтому, при переводе простого распространенного узбекского предложения на русский

язык, оно часто преобразуется в сложное предложение или в осложненное определительными оборотами и /или уточняющими конструкциями:

(3) Шунинг учун бўлса керак, Отабекка ихлос қўйиб, унга ўз боласи каби қарар: "Ўлганимдан кейин руҳимга бир калима қуръон ўқуса, бир вақтлар Ҳасанали ота ҳам бор эди деб ёдласа, менга шуниси кифоя" деб **қарор берган** ва ҳозирдан бошлаб Отабекка бу тўғрида **сипоришлар бериб**, ундан самимий ваъдалар олиб юрғучи оқ кўнгиллик бир кул эди.

– Видимо, потому Ҳасанали привязался так сильно к Атабеку и относился к нему, как к родному сыну. В глубине души этот честный слуга **надеялся**, что после его смерти будет кому вспомнить о нем и прочесть молитву из корана. "Мне и того довольно", - **думал** он. Однажды он **высказал** свою **надежду** Атабеку и получил искреннее заверение в том, что это будет исполнено. (пер. Л.Г. Бать и В.В. Смирновой, 1958 г.)

Видимо, поэтому всю свою любовь и привязанность обратил на Атабека, ставшего ему, как родным сыном. "Если после моей смерти он прочтет молитву из Корана за упокой души моей, вспомнит меня добрым словом, мол, жил когда-то на этом свете Ҳасанали-ата, мне этого будет предостаточно"- **думалось** ему. Он уже **попросил** Атабека об этом и взял с него соответствующие искренние заверения. Вот таким простодушным человеком был этот старик-раб. (пер. М. Сафарова, 2008 г.) По синтаксическим параметрам данное узбекское предложение является сложной конструкцией, осложненной придаточной изъяснительной частью, однородными сказуемыми, деепричастными оборотами, а также вводными словами. Поэтому в переводах это одно целое предложение логично преобразовано в несколько самостоятельных. В данных переводах синтаксические трансформации не приводят к искажению смысла. Но при этом нужно сохранить не только все звенья в описании персонажа (Ҳасанали), но и создать полноценный художественный текст с точной передачей художественно-эстетической ценности оригинала. Подсчет словоформ в тексте оригинала (52) и сопоставление их количества в трех переводах соответственно – 59 Л.Г.Бать / 66 М.Сафаров/ 57 Г.Хидирова – свидетельствует о том, что необходимость передачи «коммуникативного членения» предложения приводит к добавлению новых слов, появление которых безусловно окажет свое воздействие (позитивное/негативное) на семантического поле текста оригинала. На наш взгляд, использование синтаксических трансформаций при художественном переводе узбекского сложного предложения позволяет найти в русском синтаксисе адекватные конструкции, которые дают возможность избежать многословности и косности в изложении, и как следствие, полнее передать художественно-эстетическую ценность оригинала:

Видимо поэтому, Ҳасанали сильно привязался к Отабеку и относился к нему, как к родному сыну. «Мне хватит и того, что после смерти будет кому вспомнить меня добрым словом и помолиться за упокой души» - так решил для себя простодушный старик. И получив от Отабека искренние заверения по этому поводу, Ҳасанали ота немедля начал давать ему свои наказания. (пер. автора) В процессе перевода узбекского художественного дискурса на русский язык трансформация синтаксических закономерностей и будет являться одним из средств компенсации. «Сдвиги выражений в переводе не означают, что переводчик не нашел наиболее точного способа передачи оригинала. Переводчик прибегает к использованию сдвигов для более целостного и адекватного перевода». При переводе необходимо учитывать различные свойства языковых единиц, а именно: порядок элементов, форму слова, словосочетания, предложения, грамматические значения форм, актуализация функций форм и значений в контексте. В плане синтаксического сопоставления в наблюдаемых текстах оригинала и переводов романа А. Кадыри встречаются предложения различных типов.

На основании проведенного выше анализа можно заключить:

1. Для осуществления адекватного перевода необходимо использование синтаксических трансформаций. Основными причинами необходимости синтаксических трансформаций являются отсутствие соответствующего грамматического явления в

русском/узбекском языке, несовпадение стилистического характера аналогичных грамматических явлений в языках, несовпадение смысловой структуры словосочетания в узбекском и русском языках, необходимость передачи «коммуникативного членения» предложения, формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания и семантическая избыточность.

2. Переводческие трансформации на практике в чистом виде встречаются редко, обычно они сочетаются друг с другом, принимая форму сложных, комплексных трансформаций.

3. В плане синтаксического сопоставления в наблюдаемых текстах оригинала и переводов романа А. Кадыри встречаются предложения различных типов. Одной из синтаксических трансформаций является членение сложного предложения, при котором синтаксическое целое делится на несколько предикативных структур.

4. При переводе использованы синтаксические переводческие трансформации, такие как а) добавления и замена простого предложения сложной конструкцией с бессоюзной и подчинительной связями; б) простое распространенное узбекское предложение часто преобразуется в сложное предложение или в осложненное определительными оборотами и /или уточняющими конструкциями в русском языке; в) одно целое узбекское предложение являющееся сложной конструкцией, осложненной придаточной изъяснительной частью, однородными сказуемыми, деепричастными оборотами, а также вводными словами, в переводе на русский преобразовывается в несколько самостоятельных.

5. В процессе перевода узбекского художественного дискурса на русский язык трансформация синтаксических закономерностей является одним из средств компенсации.

6. Синтаксическая трансформация, как одна из форм переводческого сдвига, занимает важное место в процессе художественного перевода, т.к. нередко оказывается невозможным использовать соответствия из словарей. Также синтаксические трансформации, при которых для адекватной передачи содержания возможна полная замена структуры, имеют существенное, определяющее влияние на решение задачи качества литературного перевода.

## Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд. 3-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 176 с.
2. Мирзаев Сайдулла. Узбекская литература XX века.- М.: Изд. «Восточная литература» РАН, 2010. – 376 с.
3. О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Союза писателей Узбекистана. Постановление Президента Республики Узбекистан. – Т., 5 апреля 2018 года.
4. Попович А. Проблемы художественного перевода: Учеб, пособие. Пер. со слов. – М.: Высш. школа, 1980. - С. 98.
5. Средняя Азия в творчестве русских советских писателей. Отв. редактор Н.В.Владимирова.- Ташкент, Изд-во «Фан» УзССР, 1977, – 228 с.
6. Султонова М. Ёзувчи услубига доир. – Т., «Фан», 1973. – стр.92.
7. Yusupov O.N. Cognitive semantics in context. Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe 7 (2), 84-87.
8. Юсупов О.Н. Ўзбек адабиётининг инглиз тилидаги таржималарининг лингвокогнитив тадқиқи. Сўз санъати халқаро журнали. 3 сон, 3 жилд. Б.102-105.
9. Юсупов О.Н. Анализ проблемы стиля в художественном переводе. The Way of Science, 94. 2014.
10. Юсупов О.Н. Специфика художественного перевода. Наука и Мир 2 (3), 170 - 172. 2014.

**СЎЗ САНЪАТИ**  
**ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ**  
**4 ЖИЛД, 1 СОН**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ**  
**ИСКУССТВО СЛОВА**  
**ТОМ 4, НОМЕР 1**

**INTERNATIONAL JOURNAL**  
**OF WORD ART**  
**VOLUME 4, ISSUE 1**

**Контакт редакций журналов. [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)**  
ООО Tadqiqot город Ташкент,  
улица Амира Темура пр.1, дом-2.  
Web: <http://www.tadqiqot.uz>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Тел: (+998-94) 404-0000

**Editorial staff of the journals of [www.tadqiqot.uz](http://www.tadqiqot.uz)**  
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,  
Amir Temur Street pr.1, House 2.  
Web: <http://www.tadqiqot.uz>; E-mail: [info@tadqiqot.uz](mailto:info@tadqiqot.uz)  
Phone: (+998-94) 404-0000